

eMatins powered by AGES

Presanctified Liturgy

on Friday Evening

for Saturday, March 30, 2019

**Triodion - On Friday of the Third Week
at Vespers**

**Menaion - March 30
Memory of St. John of The Ladder**

Texts in Greek and English

Sources

VPA Copyright © 2016 by Virgil Peter Andronache

RB Copyright © 2019 by Richard Barrett

SD Copyright © 2018 by Fr. Seraphim Dedes

GKD Copyright © 2017 by Geroge K. Duvall

GOA © The Greek Orthodox Archdiocese of America

HC Liturgical Texts courtesy and copyright of Holy Cross Press, Brookline, MA

EL Copyright Archimandrite Ephrem ©

KW © Metropolitan Kallistos Ware

NKJV Scripture taken from the New King James Version™. Copyright © 1982 by Thomas Nelson, Inc. Used by permission. All rights reserved.

OCA Copyright © 1996–2015. All rights reserved.

JR Copyright © 2014 by Fr. Juvenaly Repass

RSV Revised Standard Version of the Bible, copyright © 1946, 1952, and 1971 National Council of the Churches of Christ in the United States of America. Used by permission. All rights reserved.

SAAS Scripture taken from the St. Athanasius Academy Septuagint™. Copyright © 2008 by St. Athanasius Academy of Orthodox Theology. Used by permission. All rights reserved.

vol Orthodox Monastery of the Veil of our Lady

Disclaimer

The translation, rubrics, Greek and English texts are for the purposes of worship only and is subject to change without notice and should not be construed as a commitment by the authors, translators, developers, and personnel associated with its publication. Efforts are taken to make this booklet complete and accurate, but no warranty of fitness is implied.

All rights reserved. The materials contained within this booklet remain the property of all contributing translators. It is published solely for the purpose of providing a source of worship materials to the parishes of the Orthodox Church and may be copied and otherwise reproduced as needed by the parish toward this end; however, it may not be reprinted, reproduced, transmitted, stored in a retrieval system, or translated into any language in any form by any means — electronic, mechanical, recording, or otherwise — for the purpose of sale without the express written permission.

AGES DCS Website

This document was produced using the AGES Liturgical Workbench. For more information, contact AGES Initiatives: info@agesinitiatives.org

Τριώδιον

Τῇ Παρασκευῇ Γ' Ἑβδομάδος εἰς τὸν Ἑσπερινόν.

Ἦχος β'. Τῇ Παρασκευῇ Ἑσπέρας

Μηναῖον - ΤΗ Δ' ΜΑΡΤΙΟΥ

Μνήμη τοῦ Ὁσίου Πατρὸς ἡμῶν Ἰωάννου τοῦ Συγγραφέως τῆς Κλίμακος

ΠΡΟΗΓΙΑΣΜΕΝΗ

**Τῇ Παρασκευῇ Ἑσπέρας
Γ' Ἑβδομάδος 2019**

ΧΟΡΟΣ

Ἦχος βαρύς.

Κύριε ἐκέκραξα πρὸς σέ, εἰσάκουσόν μου, εἰσάκουσόν μου, Κύριε. Κύριε, ἐκέκραξα πρὸς σέ, εἰσάκουσόν μου· πρόσχες τῇ φωνῇ τῆς δεήσεώς μου, ἐν τῷ κεκραγέναι με πρὸς σέ. Εἰσάκουσόν μου, Κύριε.

Κατευθυνθήτω ἡ προσευχή μου, ὡς θυμίαμα ἐνώπιόν σου, ἔπαρσις τῶν χειρῶν μου θυσία ἑσπερινή. Εἰσάκουσόν μου, Κύριε.

Τοῦ Τριωδίου.

Στιχηρὸν Ἰδιόμελον. Ἦχος βαρύς.

Ἐξάγαγε ἐκ φυλακῆς τὴν ψυχὴν μου, τοῦ ἐξομολογήσασθαι τῷ ὀνόματί σου.

Ἀσώτου δίκην ἀπέστην, τῆς χάριτός σου Κύριε, καὶ τὸν πλοῦτον δαπανήσας τῆς χρηστότητος, ἐπὶ σέ ἔδραμον, εὖσπλαγχνε κραυγάζων σοι ὁ Θεὸς ἡμαρτον ἐλέησόν με.

Ἐμὲ ὑπομενοῦσι δίκαιοι, ἕως οὗ ἀνταποδῶς μοι.

Ἀσώτου δίκην ἀπέστην, τῆς χάριτός σου Κύριε, καὶ τὸν πλοῦτον δαπανήσας τῆς χρηστότητος, ἐπὶ σέ ἔδραμον, εὖσπλαγχνε

Triodion

On Friday of the Third Week at Vespers

Mode 2. On Friday Evening

Menaion - March 30

Memory of our Devout Father John, Author of The Ladder

PRESANCTIFIED

On Friday Evening of the Third Week 2019

CHOIR

Grave Mode.

Lord, I have cried to You; hear me. Hear me, O Lord. Lord, I have cried to You; hear me. Give heed to the voice of my supplication when I cry to You. Hear me, O Lord. [SAAS]

Let my prayer be set forth before You as incense, the lifting up of my hands as the evening sacrifice. Hear me, O Lord. [SAAS]

From the Triodion.

Sticheron Idiomelon. Grave Mode.

Bring my soul out of prison to give thanks to Your name, O Lord. [SAAS]

Like the Prodigal Son, I departed from Your grace, O Lord, and I spent the wealth of Your goodness. Now I have run back to You, O compassionate Father, and I cry out to You: O God, I have sinned; have mercy on me. [SD]

The righteous shall wait for me, until You reward me. [SAAS]

Like the Prodigal Son, I departed from Your grace, O Lord, and I spent the wealth of Your goodness. Now I have run back to You,

κραυγάζων σοι· ὁ Θεὸς ἡμαρτον ἐλέησόν με.

Μαρτυρικά.

Ἦχος β'.

Ἐκ βαθέων ἐκέκραξά σοι, Κύριε· Κύριε, εἰσάκουσον τῆς φωνῆς μου.

Οἱ τὴν ἐπίγειον ἀπόλαυσιν μὴ ποθήσαντες Ἀθλοφόροι, οὐρανίων ἀγαθῶν ἠξιώθησαν, καὶ Ἀγγέλων συμπολιταὶ γεγόνασι· Κύριε πρεσβείαις αὐτῶν, ἐλέησον καὶ σῶσον ἡμᾶς.

Ἦχος β'.

Γενηθήτω τὰ ὦτά σου προσέχοντα εἰς τὴν φωνὴν τῆς δεήσεώς μου.

Τῶν ἁγίων Μαρτύρων, πρεσβευόντων ὑπὲρ ἡμῶν, καὶ τὸν Χριστὸν ὑμνούντων, πᾶσα πλάνη πέπαυται, καὶ τῶν ἀνθρώπων τὸ γένος, πίστει διασώζεται.

Ἦχος β'.

Ἐὰν ἀνομίας παρατηρήσης, Κύριε Κύριε, τίς ὑποστήσεται; ὅτι παρὰ σοὶ ὁ ἰλασμός ἐστιν.

Χοροὶ Μαρτύρων ἀντέστησαν, τοῖς τυράννοις λέγοντες· Ἡμεῖς στρατευόμεθα τῷ Βασιλεῖ τῶν δυνάμεων, εἰ καὶ πυρὶ καὶ βασάνοις ἀναλώσητε ἡμᾶς, οὐκ ἀρνούμεθα τῆς Τριάδος τὴν δύναμιν.

Ἦχος β'.

Ἐνεκεν τοῦ ὀνόματός σου ὑπέμεινά σε, Κύριε, ὑπέμεινεν ἡ ψυχὴ μου εἰς τὸν λόγον σου. Ἥλπισεν ἡ ψυχὴ μου ἐπὶ τὸν Κύριον.

Μεγάλη ἡ δόξα, ἣν ἐκτήσασθε Ἅγιοι, διὰ τῆς πίστεως! οὐ μόνον γὰρ ἐν τῷ πάσχειν, τὸν ἐχθρὸν ἐνίκησατε, ἀλλὰ καὶ μετὰ θάνατον πνεύματα ἀπελαύνετε,

O compassionate Father, and I cry out to You: O God, I have sinned; have mercy on me. [SD]

For the Martyrs.

Mode 2.

Out of the depths I have cried to You, O Lord; O Lord, hear my voice. [SAAS]

The prizewinning Martyrs, who loved no earthly enjoyments, were accounted worthy of the bounties of heaven. They have become fellow citizens of the Angels. By their intercessions, O Lord, have mercy on us and save us. [SD]

Mode 2.

Let Your ears be attentive to the voice of my supplication. [SAAS]

Since the holy Martyrs are interceding on our behalf and are sending up their praises to Christ, all delusion has ceased and by faith the human race is preserved. [SD]

Mode 2.

If You, O Lord, should mark transgression, O Lord, who would stand? For there is forgiveness with You. [SAAS]

The companies of Martyrs withstood the tyrants and said: We are soldiers enlisted by the King of hosts. Though you consume us with tortures and fire, yet we do not deny the power of the Trinity. [SD]

Mode 2.

Because of Your law, O Lord, I waited for You; my soul waited for Your word. My soul hopes in the Lord. [SAAS]

Great is the glory that you, O Saints, obtained through faith. For not only in your suffering did you defeat the foe, but you expelled evil spirits even after death. As physicians of

ἀσθενοῦντας θεραπεύετε, ψυχῶν καὶ
σωμάτων ἰατροί, πρεσβεύσατε πρὸς Κύριον,
ἐλεηθῆναι τὰς ψυχὰς ἡμῶν.

Στιχηρὰ τοῦ Μηναίου.

Τοῦ Μηναίου - - -

Ἦχος πλ. δ'. Ὡ τοῦ παραδόξου.

Ἀπὸ φυλακῆς πρωΐας μέχρι νυκτός· ἀπὸ
φυλακῆς πρωΐας ἐλπισάτω Ἰσραὴλ ἐπὶ τὸν
Κύριον.

Πάτερ Ἰωάννη Ὅσιε, διαπαντός
ἀληθῶς, τοῦ Θεοῦ ἐν τῷ λάρυγγι, τὰς
ὕψώσεις ἔφερες, μελετῶν πρακτικώτατα,
τὰ θεόπνευστα, λόγια πάνσοφε, καὶ
τὴν ἐκεῖθεν, ἀναπηγάζουσιν, χάριν
ἐπλούτησας, γεγονώς μακάριος, τῶν
ἀσεβῶν, πάντων τὰ βουλεύματα,
καταστρεψάμενος.

Ὅτι παρὰ τῷ Κυρίῳ τὸ ἔλεος καὶ πολλή
παρ' αὐτῷ λύτρωσις, καὶ αὐτὸς λυτρώσεται
τὸν Ἰσραὴλ ἐκ πασῶν τῶν ἀνομιῶν αὐτοῦ.

Πάτερ Ἰωάννη Ὅσιε, διαπαντός
ἀληθῶς, τοῦ Θεοῦ ἐν τῷ λάρυγγι, τὰς
ὕψώσεις ἔφερες, μελετῶν πρακτικώτατα,
τὰ θεόπνευστα, λόγια πάνσοφε, καὶ
τὴν ἐκεῖθεν, ἀναπηγάζουσιν, χάριν
ἐπλούτησας, γεγονώς μακάριος, τῶν
ἀσεβῶν, πάντων τὰ βουλεύματα,
καταστρεψάμενος.

Αἰνεῖτε τὸν Κύριον, πάντα τὰ ἔθνη,
ἐπαινέσατε αὐτόν, πάντες οἱ λαοί.

Πάτερ Ἰωάννη ἔνδοξε, ταῖς τῶν
δακρύων πηγαῖς, τὴν ψυχὴν καθαιρόμενος,
καὶ παννύχοις στάσεσι τὸν Θεὸν
ἱλασκόμενος, ἀνεπτέρωθης πρὸς τὴν
ἀγάπην τὴν τούτου Μάκαρ, καὶ

souls and bodies you grant healings to the
sick. Intercede with the Lord, to have mercy
on our souls. [SD]

Stichera from the Menaion.

From Menaion - - -

Mode pl. 4. What a paradoxal.

*From the morning watch until night; from the
morning watch until night, let Israel hope in the
Lord.* [SAAS]

Holy father John, as one devout, * the
exaltations of God * were at all times the
property * of your throat in very truth, * as
you studied and practiced well * the God-
inspired sayings, as one all wise. * You were
enriched in your soul by the divine * grace
welling up from them. * And becoming
blessed you fully destroyed * the malicious
purposes * of all impious men. [SD]

*For with the Lord there is mercy, and with
Him is abundant redemption; and He shall redeem
Israel from all his transgressions.* [SAAS]

Holy father John, as one devout, * the
exaltations of God * were at all times the
property * of your throat in very truth, * as
you studied and practiced well * the God-
inspired sayings, as one all wise. * You were
enriched in your soul by the divine * grace
welling up from them. * And becoming
blessed you fully destroyed * the malicious
purposes * of all impious men. [SD]

*Praise the Lord, all you Gentiles; praise Him,
all you peoples.* [SAAS]

Holy father John, most glorious, * you
shed a well-spring of tears, * and your soul
thus was purified; * you propitiated God * by
your standing in prayer all night. * Thus given
wings, you ascended to His love * and to His

ὡραιότητα, ἥς ἐπαξίως νῦν ἀπολαύεις
ἄληκτα, χαρμονικῶς, μετὰ τῶν συνάθλων
σου, θεόφρον Ὅσιε.

Ὅτι ἐκραταιώθη τὸ ἔλεος αὐτοῦ ἐφ’
ἡμᾶς, καὶ ἡ ἀλήθεια τοῦ Κυρίου μένει εἰς τὸν
αἰῶνα.

Πάτερ Ἰωάννη Ὅσιε, ἀναπτέρωσας
τὸν νοῦν, πρὸς Θεὸν διὰ πίστεως, κοσμικῆς
συγχύσεως, ἐβδελύξω τὸ ἄστατον, καὶ
τὸν Σταυρὸν σου, ἀναλαβόμενος τῷ
Παντεπόπτῃ, κατηκολούθησας, σῶμα
δυσήνιον ἀγωγαῖς ἀσκήσεως τῷ λογισμῷ,
σθένει δουλωσάμενος τοῦ θείου Πνεύματος.

Δόξα. **Νεκρώσιμον.**
Ἦχος β’.

Οἱμοι οἶον ἀγῶνα ἔχει ἡ ψυχὴ,
χωριζομένη ἐκ τοῦ σώματος! οἱμοι πόσα
δακρύνει τότε, καὶ οὐχ ὑπάρχει ὁ ἐλεῶν
αὐτήν! πρὸς τοὺς Ἀγγέλους τὰ ὄμματα
ρέπουσα, ἄπρακτα καθικετεύει, πρὸς τοὺς
ἀνθρώπους τὰς χεῖρας ἐκτείνουσα, οὐκ ἔχει
τὸν βοηθοῦντα. Διὸ ἀγαπητοὶ μου ἀδελφοί,
ἐννοήσαντες ἡμῶν τὸ βραχὺ τῆς ζωῆς, τοῖς
μεταστᾶσι τὴν ἀνάπαυσιν, παρὰ Χριστοῦ
αἰτησώμεθα, καὶ ταῖς ψυχαῖς ἡμῶν τὸ μέγα
ἔλεος.

Τῆς Ὀκτωήχου - - -

Καὶ νῦν. **Ἦχος β’.**

Τὸ α’ Θεοτοκίον τοῦ Ἦχου.

Παρήλθεν ἡ σκιά τοῦ νόμου, τῆς
χάριτος ἐλθούσης· ὥς γὰρ ἡ βάτος οὐκ
ἐκαίετο καταφλεγόμενη, οὕτω παρθένος
ἔτεκες, καὶ παρθένος ἔμεινας, ἀντὶ στύλου
πυρός, δικαιοσύνης ἀνέτειλεν Ἥλιος, ἀντὶ

beauty, all blessed as you are; * which now
you worthily * are enjoying endlessly as you
rejoice * with your fellow athlete-monks, * O
godly-minded Saint. [SD]

*For His mercy rules over us; and the truth of
the Lord endures forever. [SAAS]*

Holy father John, as one devout, * when
you had lifted your mind * unto God on the
wings of faith * you despised the turbulence *
of the world and its transience. * And on your
shoulders you took up your own Cross * and
followed after the Lord who sees all things. *
Then the unruly flesh * you subordinated to
your pious thought, * through ascetic exercise,
* by the divine Spirit's might. [SD]

Glory. **For the Dead.**
Mode 2.

Alas! Such agony afflicts a soul when it is
separated from its body. Alas! How it weeps
then, but there is no one to have mercy on
it. It turns its eyes towards the Angels and
prays to no avail. It reaches for other people,
but there is no one who can help. Therefore,
my beloved brethren, let us realize how short
is our life, and let us pray to Christ to grant
repose to the departed, and great mercy to our
souls. [SD]

From Octoechos - - -

Both now. **Mode 2.**

The First Theotokion of the Mode.

At the coming of grace, the shadow of the
law passed away. Just as the bush that burned
was not consumed, so have you given birth
and remained a virgin. Instead of a pillar of
fire, the Sun of Righteousness shone forth;

Μωϋσέως Χριστός, ἡ σωτηρία τῶν ψυχῶν
ἡμῶν.

ΔΙΑΚΟΝΟΣ

Σοφία. Ὁρθοί.

ΑΝΑΓΝΩΣΤΗΣ

Φῶς ἱλαρὸν ἀγίας δόξης, ἀθανάτου
Πατρός, οὐρανίου, ἀγίου, μάκαρος, Ἰησοῦ
Χριστέ, ἐλθόντες ἐπὶ τὴν ἡλίου δύσιν,
ιδόντες φῶς ἐσπερινόν, ὑμνοῦμεν Πατέρα,
Υἱόν, καὶ ἅγιον Πνεῦμα Θεόν. Ἄξιόν σε ἐν
πασι καιροῖς, ὑμνεῖσθαι φωναῖς αἰσίαις,
Υἱέ Θεοῦ, ζῶν ὁ διδούς· * διὸ ὁ κόσμος σὲ
δοξάζει.

Τὰ Ἀναγνώσματα

ΙΕΡΕΥΣ

Ἐσπέρας...

Τοῦ Τριωδίου - -

ΑΝΑΓΝΩΣΤΗΣ

Προκείμενον. Ἦχος δ'.

Ψαλμὸς ΝΘ' (59).

Δὸς ἡμῖν βοήθειαν ἐκ θλίψεως, καὶ
ματαία σωτηρία ἀνθρώπου.

Ὁ Θεός, ἀπώσω ἡμᾶς καὶ καθεῖλες ἡμᾶς.

Γενέσεως τὸ ἀνάγνωσμα.

ΙΕΡΕΥΣ

Σοφία. Πρόσχωμεν.

ΑΝΑΓΝΩΣΤΗΣ

Κεφ. Η', 4-21

Ἐκάθισεν ἡ κιβωτὸς ἐν μηνὶ τῷ ἑβδόμῳ,
ἑβδόμῃ καὶ εἰκάδι τοῦ μηνός, ἐπὶ τὰ ὄρη
τὰ Ἀραράτ. Τὸ δὲ ὕδωρ πορευόμενον
ἡλαττονοῦτο ἕως τοῦ δεκάτου μηνός. Ἐν
δὲ τῷ δεκάτῳ μηνί, τῇ πρώτῃ τοῦ μηνός,
ὠφθησαν αἱ κεφαλὰὶ τῶν ὀρέων. Καὶ
ἐγένετο μετὰ τεσσαράκοντα ἡμέρας,
ἠνέωξε Νῶε τὴν θυρίδα τῆς κιβωτοῦ, ἣν

instead of Moses, Christ, the salvation of our
souls appeared. [HC]

DEACON

Wisdom. Arise.

READER

Gladsome light of holy glory of the holy,
blessed, heavenly, immortal Father, O Jesus
Christ: arriving at the hour of sunset and
having seen the evening light, we praise the
Father, Son, and Holy Spirit, God. It is worthy
for You to be praised at all times with happy
voices, O Son of God and Giver of life; * and
therefore the world glorifies You.

The Readings

PRIEST

The evening...

From Triodion - -

READER

Prokeimenon. Mode 4.

Psalms 59 (60).

Give us help from affliction, for the
salvation of man is useless.

O God, You drove us off and destroyed us.

[SAAS]

The reading is from the book of Genesis.

PRIEST

Wisdom. Let us be attentive.

READER

8:4-21

Then the ark rested in the seventh month,
on the seventeenth day of the month, on
the mountains of Ararat. And the waters
decreased continually until the tenth month.
In the tenth month, on the first day of the
month, the tops of the mountains were seen.
So it came to pass, at the end of forty days,
Noah opened the window of the ark he had

ἐποίησε. Καὶ ἀπέστειλε τὸν κόρακα τοῦ ἰδεῖν, εἰ κεκόπακε τὸ ὕδωρ, καὶ ἐξελθών, οὐκ ἀνέστρεψεν, ἕως τοῦ ξηρανθῆναι τὸ ὕδωρ ἀπὸ τῆς γῆς. Καὶ ἀπέστειλε τὴν περιστερὰν ὀπίσω αὐτοῦ ἰδεῖν, εἰ κεκόπακε τὸ ὕδωρ ἀπὸ τῆς γῆς. Καὶ οὐχ εὐροῦσα ἡ περιστερὰ ἀνάπαυσιν τοῖς ποσὶν αὐτῆς, ὑπέστρεψε πρὸς αὐτὸν εἰς τὴν κιβωτόν, ὅτι ὕδωρ ἦν ἐπὶ πᾶν τὸ πρόσωπον τῆς γῆς, καὶ ἐκτείνας τὴν χεῖρα αὐτοῦ, ἔλαβεν αὐτήν, καὶ εἰσήγαγεν αὐτήν πρὸς αὐτὸν εἰς τὴν κιβωτόν. Καὶ ἐπισχὼν ἔτι ἡμέρας ἑπτὰ ἑτέρας, πάλιν ἐξαπέστειλε τὴν περιστερὰν ἐκ τῆς κιβωτοῦ. Καὶ ἀνέστρεψε πρὸς αὐτὸν ἡ περιστερὰ τὸ πρὸς ἐσπέραν, καὶ εἶχε φύλλον ἐλαίας, κάρφος ἐν τῷ στόματι αὐτῆς, καὶ ἔγνω Νῶε, ὅτι κεκόπακε τὸ ὕδωρ ἀπὸ τῆς γῆς. Καὶ ἐπισχὼν ἔτι ἡμέρας ἑπτὰ ἑτέρας, πάλιν ἐξαπέστειλε τὴν περιστερὰν, καὶ οὐ προσέθετο τοῦ ἐπιστρέψαι πρὸς αὐτὸν ἔτι. Καὶ ἐγένετο ἐν τῷ ἐνὶ καὶ ἑξακοσιοστῷ ἔτει ἐν τῇ ζωῇ τοῦ Νῶε, τοῦ πρώτου μηνὸς μιᾶς τοῦ μηνός, ἐξέλιπε τὸ ὕδωρ ἀπὸ τῆς γῆς. Καὶ ἀπεκάλυψε Νῶε τὴν στέγην τῆς Κιβωτοῦ, ἣν ἐποίησε, καὶ εἶδεν, ὅτι ἐξέλιπε τὸ ὕδωρ ἀπὸ προσώπου τῆς γῆς. Ἐν δὲ τῷ δευτέρῳ μηνί, ἑβδόμη καὶ εἰκάδι τοῦ μηνός, ἐξηράνθη ἡ γῆ. Καὶ εἶπε Κύριος ὁ Θεὸς πρὸς Νῶε, λέγων· Ἔξελθε ἐκ τῆς κιβωτοῦ σύ, καὶ ἡ γυνὴ σου, καὶ οἱ υἱοί σου, καὶ αἱ γυναῖκες τῶν υἱῶν σου μετὰ σοῦ, καὶ πάντα τὰ θηρία, ὅσα ἐστὶ μετὰ σοῦ, καὶ πᾶσα σὰρξ, ἀπὸ πετεινῶν ἕως κτηνῶν, καὶ πᾶν ἔρπετόν κινούμενον ἐπὶ τῆς γῆς ἐξάγαγε μετὰ σεαυτοῦ, καὶ αὐξάνεσθε καὶ πληθύνεσθε ἐπὶ τῆς γῆς. Καὶ ἐξῆλθε Νῶε, καὶ ἡ γυνὴ αὐτοῦ, καὶ οἱ υἱοί αὐτοῦ, καὶ αἱ γυναῖκες τῶν υἱῶν

made. Then he sent out a raven, which kept going to and fro until the waters dried up from the earth. He also sent out from himself a dove, to see if the waters had receded from the face of the ground. But the dove found no resting place for the sole of her foot, and she returned to him in the ark, for the waters were on the face of the whole earth. So he put out his hand and took her, and brought her to himself in the ark. Then he waited yet another seven days, and again he sent out the dove from the ark. The dove returned to him in the evening, and behold, a freshly plucked olive leaf was in her mouth; and Noah knew the waters had receded from the earth. So he waited yet another seven days and again sent out the dove; however, she did not return to him any more. And it came to pass in the six hundred and first year of Noah's life, in the first month, on the first day of the month, the waters were dried up from the earth; and Noah removed the covering of the ark and looked, and indeed, the surface of the ground was dry. Now in the second month, on the twenty-seventh day of the month, the earth was dried. Then the Lord God spoke to Noah, saying, "Go out of the ark, you and your wife, and your sons and their wives with you. Also, bring out with you every living thing of all flesh: birds and cattle and every creeping thing that moves upon the earth, so they may abound on the earth, and increase and multiply on the earth." So Noah went out, along with his wife and his sons and their wives. Every animal, every bird, and every creeping thing that moves upon the earth, according to their kind, went out of the ark. Then Noah built an altar to God, and took of

αὐτοῦ μετ' αὐτοῦ, καὶ πάντα τὰ θηρία, καὶ πάντα τὰ κτήνη, καὶ πᾶν πετεινόν, καὶ πᾶν ἔρπετόν κινούμενον ἐπὶ τῆς γῆς κατὰ γένος αὐτῶν, ἐξῆλθεν ἐκ τῆς κιβωτοῦ, ἐν μιᾷ τοῦ μηνὸς τοῦ τρίτου. Καὶ ὠκοδόμησε Νῶε θυσιαστήριον τῷ Κυρίῳ, καὶ ἔλαβεν ἀπὸ πάντων τῶν κτηνῶν τῶν καθαρῶν, καὶ ἀπὸ πάντων τῶν πετεινῶν τῶν καθαρῶν, καὶ ἀνήνεγκεν εἰς ὀλοκάρπωσιν ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον. Καὶ ὡσφράνθη Κύριος ὁ Θεὸς ὁσμὴν εὐωδίας.

Προκείμενον. Ἦχος πλ. β'.

Ψαλμὸς Ξ' (60).

Εἰσάκουσόν, ὁ Θεός, τῆς δεήσεώς μου· πρόσχες τῇ προσευχῇ μου.

Οὕτω ψαλῶ τῷ Ὁνόματί σου εἰς τοὺς αἰῶνας.

(ἐμμελῶς)

Κέλευσον.

ΙΕΡΕΥΣ

Σοφία. Ὁρθοί. Φῶς Χριστοῦ φαίνει πᾶσι.

ΑΝΑΓΝΩΣΤΗΣ

Παροιμιῶν τὸ ἀνάγνωσμα.

ΙΕΡΕΥΣ

Σοφία. Πρόσχωμεν.

ΑΝΑΓΝΩΣΤΗΣ

Κεφ. 10, 31-32 and 11, 1-12

Στόμα δικαίου ἀποστάζει σοφίαν, γλῶσσα δὲ ἀδίκου ἐξολεῖται· Χεὶλη ἀνδρῶν δικαίων ἐπίστανται χάριτας, στόμα δὲ ἀσεβῶν καταστρέφεται. Ζυγοὶ δόλιοι βδέλυγμα ἐνώπιον Κυρίου, στάθμιον δὲ δίκαιον δεκτὸν αὐτῷ. Οὐ ἐὰν εἰσέλθῃ ὕβρις, ἐκεῖ καὶ ἀτιμία, στόμα δὲ ταπεινῶν μελετᾷ σοφίαν. Τελειότης εὐθέων ὁδηγήσει αὐτούς,

every clean animal and of every clean bird, and offered whole burnt offerings on the altar. So the Lord God smelled a sweet aroma. [SAAS]

Prokeimenon. Mode pl. 2.

Psalm 60 (61).

Hear my supplication, O God; attend to my prayer.

So I will sing praise to Your name unto ages of ages. [SAAS]

(sung)

Command!

PRIEST

Wisdom. Arise. The light of Christ shines upon all.

READER

The reading is from the Proverbs of Solomon.

PRIEST

Wisdom. Let us be attentive.

READER

10:31-32; 11:1-10

The mouth of a righteous man distills wisdom, but the tongue of an unrighteous man utterly destroys. The lips of righteous men distill grace, but the mouth of the ungodly is perverse. Deceitful scales are an abomination before the Lord, but a righteous weight is acceptable to Him. Wherever arrogance enters, there also is dishonor,

καὶ ὑποσκελισμὸς ἀθετούντων προνομεύσει αὐτούς. Οὐκ ὠφελήσει ὑπάρχοντα ἐν ἡμέρᾳ θυμοῦ, δικαιοσύνη δὲ ῥύσεται ἀπὸ θανάτου. Ἀποθανῶν δίκαιος ἔλιπε μετὰμελον· πρόχειρος δὲ γίνεται καὶ ἐπίχαρτος ἀσεβῶν ἀπώλεια. Δικαιοσύνη ἀμώμου ὀρθοτομεῖ ὁδούς, ἀσέβεια δὲ περιπίπτει ἀδικία. Δικαιοσύνη ἀνδρῶν ὀρθῶν ῥύσεται αὐτούς, τῇ δὲ ἀβουλίᾳ ἀλίσκονται παράνομοι. Τελευτήσαντος ἀνδρὸς δικαίου οὐκ ὄλλυται ἐλπίς, τὸ δὲ καύχημα τῶν ἀσεβῶν ὄλλυται. Δίκαιος ἐκ θήρας ἐκδύνει, ἀντ' αὐτοῦ δὲ παραδίδοται ὁ ἀσεβής. Ἐν στόματι ἀσεβῶν παγὶς πολίταις, αἴσθησις δὲ δικαίων εὖοδος. Ἐν ἀγαθοῖς δικαίων κατάρθωται πόλις, καὶ ἐν ἀπωλείᾳ ἀσεβῶν ἀγαλλίαμα. Ἐν εὐλογίᾳ εὐθέων ὑψωθήσεται πόλις, στόματι δὲ ἀσεβῶν κατασκαφήσεται. Μυκτηρίζει πολίτας ἐνδεὴς φρενῶν, ἀνὴρ δὲ φρόνιμος ἡσυχίαν ἄγει.

(Go back to the Presanctified Liturgy booklet.)

but the mouth of the humble meditates on wisdom. When a righteous man dies, he leaves regret, but the destruction of the ungodly is immediate and brings joy. Righteousness cuts straight and blameless paths, but ungodliness embraces wrongdoing. The righteousness of upright men delivers them, but lawless men are taken to their destruction. When a righteous man dies, his hope does not perish, but the boast of the ungodly perishes. A righteous man escapes from a snare, but the ungodly man is handed over in his place. There is a snare for citizens in the mouth of the ungodly, but the perception of the righteous is prosperous. A city stays upright in the good things of the righteous, but it is razed to the ground by the mouths of the ungodly. A man in need of discernment treats citizens with contempt, but a man of discernment keeps quiet. [SAAS]

(Go back to the Presanctified Liturgy booklet.)